

# TÁJÉKOZTATÓ

## A CÍMSZÓ ÉS AZ EGYES NYELVI MEGFELELŐK

A szótár, jellegéből adódóan, inkább több tagú kifejezéseket, mint egyetlen lexémából álló szavakat tartalmaz. Viszont nem szerepelnek benne címszóként mondatok, tagmondatok, mivel ez részben fordítói feladat, részben ezek az Igazságügyi Minisztérium honlapján elérhető segédanyagokban szerepelnek. A glosszáriumban nem szerepelnek továbbá mindennapi kifejezések, mivel ezek általában megtalálhatók szótárakban. A címszó nyelvtani alakja névszó esetén lehetőség szerint a kezdetén névelő nélküli, egyes számú alak, ige esetén szótári alak, vagyis főnévi igenév (az angolban *to* nélkül), a magyar kifejezésnél egyes szám harmadik személyű igealak. A kifejezésanyag sajátosságaiból adódóan azonban sok esetben ettől el kellett térnünk, hiszen egyrészt vannak kifejezések, melyek csak többes számban nyernek értelmet, másfelől volt, ahol a névelő szerves része volt a kifejezésnek, illetve számos olyan, elsősorban a jogszabályszövegek formai sajátosságaihoz tartozó normatív fordulat is bekerült, amelyet nem lett volna értelme szótári alakra hozni, hiszen egy fordító úgy sohasem találkozik vele (pl. *bearing in mind*).

## A RÖVIDÍTÉS

Számos kifejezéshez, elsősorban intézménynevekhez, címekhez, országnevekhez, egyes szakmai jellegű kifejezésekhez rövidítés is tartozik. A magyar rövidítések kialakításánál az elv az volt, hogy ha már bevett rövidítése van az illető kifejezésnek magyarul, akkor azt használjuk, ha nincs, akkor a többi nyelvi változat alapján döntöttünk: ha minden forrásnyelv egyetlen alakot (pl. az angolt) használta, akkor azt meghagytuk, ha mindegyik a saját nyelvén rövidített, akkor a magyarban is ez történt.

## A SZAKTERÜLET(EK)

Minden szócikkhez egy főszakterület van rendelve, amihez sokszor alszakterület is csatlakozik. Ezek alapvetően a jobb eligazodást szolgálják, és az uniós joganyag fő szabályozási területei alapján kerültek meghatározásra. Ez alól kivétel az „Elnevezések” főszakterület, mivel szükségesnek látszott a tulajdonneveket külön rendezni, illetve a „Jog” főszakterületen belül a „Normatív szövegekben szereplő fordulatok”, épp a fentebb említett, a csak jogszabályszövegekben előforduló, fogalmi tartalommal nem rendelkező kifejezések miatt.

## A FORRÁS(OK)

A legtöbb esetben szövegesen (főleg az alapszerződések esetében) vagy Celex-szám formájában (a másodlagos joganyaghoz tartozó szövegeknél) megadásra kerül, hogy a kifejezés melyik jogszabályból került be az adatbázisba.

## A MEGJEGYZÉS

Időnként a használatra vonatkozó megjegyzést is találunk a szócikknél.

## AZ UTALÁSOK

Nagyon sok esetben a címszó valamilyen más formában is használatos, ilyenkor erre utalás történik, de az így összefüggő szócikkek mindegyike önmagában is teljes.